

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE LINGUA RUSSA

CORSO DI STUDIO

L-12 (LAUREA TRIENNALE)

ANNO ACCADEMICO

2024-2025

ANNO DI CORSO

SECONDO

CREDITI FORMATIVI (CFM)

SSD (Settore Scientifico-

ORE DIDATTICHE FRONTALI

36

TITOLARE DEL CORSO

KAJOYAN OFELYA

INDIRIZZO MAIL

oftoro@yahoo.it

OBIETTIVI

Il corso è finalizzato al miglioramento delle tecniche e dei metodi necessari alla funzione del mediatore linguistico. Per le lezioni sarà utilizzata sia la lingua italiana (*source language*) sia la lingua d'arrivo (*target language*). Saranno organizzate attività linguistiche mirate a sviluppare la capacità di lettura, traduzione, ascolto, comprensione, formulazione di domande e risposte su vari argomenti e rielaborazione e sintesi di testi.

Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti, inizialmente a carattere generale, e successivamente argomenti in vari campi.

Attraverso le traduzioni si consolida e si approfondisce la grammatica, il lessico e la sintassi russa.

Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Particolare attenzione sarà prestata all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire. Durante tutta la durata del corso verranno inoltre fornite le traduzioni per conoscere la cultura, usanze e tradizioni del popolo russo. Saranno proposti piccoli filmati riguardanti i luoghi di interesse e gli argomenti che si incontrano nelle traduzioni proposte, con lo scopo di far conoscere agli studenti alcune delle particolarità del popolo russo e della sua cultura. In questo modo avverrà l'acquisizione delle conoscenze culturologiche e la capacità di comprendere meglio la mentalità del popolo russo.

Le esercitazioni avranno lo scopo di sviluppare seguenti abilità:

- Miglioramento della fonetica e dell'intonazione
- Sviluppo delle abilità di concentrazione e autocontrollo attraverso esercitazioni linguistiche di memorizzazione
- Ascolto e la comprensione della lingua di partenza, la presa delle note e la trasmissione dell'informazione
- Capacità di tradurre a vista

CONTENUTI

- Giochi di ruolo
- Esercitazioni di ascolto a riempimento di spazi vuoti
- Esercitazioni di traduzione (sia passiva che attiva)
- Conoscenza degli aspetti culturali
- Redazione di glossari

I testi proposti prevedono le seguenti tematiche:

- In albergo
- Al ristorante
- A teatro
- Arte russa
- Tv e cinema
- Astronauti russi
- Scrittori russi
- Segni zodiacali e l'oroscopo
- Attrazioni turistiche russe e viaggi
- Tempo atmosferico
- Feste
- Dal dottore
- Modi di dire illustrati
- Esercitazioni con i numerali e la declinazione dei numerali

Le prove continue consistono nelle traduzioni a vista e consecutiva IT-RU-IT

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:

SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore D. Magnati, F. Legittimo

Titolo COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD/COMUNICARE IN RUSSO 2 CON CD

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2017

Autore D. Magnati, F. Legittimo

Titolo COMUNICARE IN RUSSO 2 CON CD/COMUNICARE IN RUSSO 2 CON CD

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2017

Autore J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati

Titolo PARLIAMO RUSSO 1 CON CD CORSO COMUNICATIVO DI LINGUA RUSSA

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2015

Autore J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati

Titolo PARLIAMO RUSSO 2 CON CD CORSO COMUNICATIVO DI LINGUA RUSSA

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2017

Autore M.Dubrovin, A.Prefumo

Titolo MODI DI DIRE RUSSI ILLUSTRATI

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 1980

Autore B. OSIMO

Titolo MANUALE DEL TRADUTTORE

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2004

Autore	I. S. ALEKSEEVA
Titolo	<i>PROFESSIONALNIJ TRENING PEREVODČIKA</i>
Editore	SOIUZ, SANKT-PETERBURG
Anno di pubblicazione	2005

Autore	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Titolo	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2001

Autore	V. KOVALEV
Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Editore	ZANICHELLI
Anno di pubblicazione	2020